ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de reception): 25 / 04 / 2013
ម៉ោង (Time/Heure): 11:15
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé du dossier: SANN RADA

អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
Trial Chamber
Chambre de Première instance

កំណត់ហេតុជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធី

សាធារណៈ

សំណុំរឿងលេខ ០០២/១៩-កញ្ញា-២០០៧/អវតក/អជសដ

ថ្ងៃ អង្គារ៍ ទី ២២ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣

សវនាការលើអង្គសេចក្តី- ថ្ងៃទី ១៤៩ (សវនាការលើឯកសារ)

រៀបចំដោយ: ដាវ អានសាន និង Matteo CRIPPA

កំណត់ហេតុអ្នកចូលរួមក្នុងបន្ទប់សវនាការ
ចំពោះមុខ៖ ចៅក្រម និល ណុន (ប្រធាន), ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT, ចៅក្រម យ៉ា សុខន, ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE, ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា
ចៅក្រមបម្រុង៖ ចៅក្រម ធូ មណី, ចៅក្រម Claudia FENZ
ក្រឡាបញ្ជី៖ លោក ដាវ អានសាន, លោក Faiza ZOUAKRI, លោកស្រី សែ កុលវុឌ្ឍី, លោក Matteo CRIPPA
ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា៖ លោក សេង ប៊ុនឃាង, លោក ចាន់ តារាវស្ស៊ី, លោក Dale Lysak, លោក វេង ហ៊ត់, លោក Vincent de Wilde d'Estmael, លោក RAYNOR Keith
ជនជាប់ចោទ៖ អៀង សារី វត្តមានពីបន្ទប់ឃុំខ្លួននៅខាងក្រោមសាលសវនាការ
ក្រុមមេធាវីការពារឱ្យជនជាប់ចោទ នួន ជា៖ លោក សុន អរុណ, លោក Victor KOPPE

ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី៖ លោក អាង ឧត្តម, លោក Michael G. Karnavas
ក្រុមមេធាវីការពារឲ្យជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន៖ លោក គង់ សំអុន, លោកស្រី Anta GUISSE
មេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី៖ លោក ពេជ អង្គ, លោកស្រី Elisabeth SIMONNEAU-FORT, លោក ឡោ ជុនធី, លោក សំ សុគង់, លោកស្រី Christine MARTINEAU, លោក ហុង គីមសួន, លោក វ៉េន ពៅ
សាក្សី៖ គ្មាន
មន្ត្រីតុលាការ/ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ៖ លោក អ៊ុច អារុណ, លោកស្រី ស្វ សុទ្ធាវី
ផ្សេងៗ៖ កញ្ញា Elburg VAN BOETZELAER

ពេលវេលាទូទៅរបស់តុលាការ៖		
ថ្ងៃទី ២២ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ០៩.០៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.៤៥
សម្រាកពេលព្រឹក	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១០.៣០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១១.០០
សម្រាកពេលថ្ងៃត្រង់	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១១.៤០	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៣.៤០
សម្រាកពេលល្ងាច	ចាប់ផ្តើមម៉ោង៖ ១៤.១៥	បញ្ចប់ម៉ោង៖ ១៥.១៥
ចំនួនម៉ោងសរុបរបស់តុលាការ៖ ០៣ ម៉ោង និង ១០ នាទី		

កិច្ចដំណើរការនីតិវិធី៖

ប្រភេទបញ្ហា	លើកឡើងដោយ	ម៉ោងចាប់ផ្តើម	ម៉ោងបញ្ចប់
ការចូលរួមសវនាការពីចម្ងាយ	អង្គជំនុំជម្រះ	០៩.០៧	០៩.០៩
ការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ	សហព្រះរាជអាជ្ញា	០៩.០៩	១១.១០
	សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី	១១.១១	១១.១៣
មេធាវីការពារក្តីជំទាស់លើឯកសារដាក់ដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា	ក្រុមមេធាវី នួន ជា	១១.១៣	១១.៣២
	ក្រុមមេធាវី អៀង សារី	១១.៣២	១១.៣៦
ការពិភាក្សាលើឯកសារដាក់ដោយមេធាវីការពារក្តី អៀង សារី	មេធាវី អៀង សារី	១៣.៤៣	១៣.៥៣
	សហព្រះរាជអាជ្ញា	១៣.៥៣	១៤.១០
សំណើបញ្ជាក់នីតិវិធីក្នុងការដាក់ឯកសារចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ	សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី	១៤.១០	១៤.១៦

	មេធាវី អៀង សារី មេធាវី ខៀវ សំផន អង្គជំនុំជម្រះ	១៥.៣៨	១៥.៤៥
ការកែប្រែសេចក្តីណែនាំរបស់អង្គជំនុំជម្រះ ចំពោះនីតិវិធីនៃការដាក់ឯកសារ	អង្គជំនុំជម្រះ	១៥.១៧	១៥.៣២

សេចក្តីសង្ខេបនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីផ្សេងៗទៀត៖

ការលះបង់សិទ្ធិមានវត្តមាននៅក្នុងសវនាការ

ជនជាប់ចោទ នួន ជា និង ខៀវ សំផន បានលះបង់សិទ្ធិមានវត្តមានចូលរួមក្នុងសវនាការ សម្រាប់រយៈពេលពេញមួយថ្ងៃ (ឯកសារ E258/2 និង E223/4 ដែលត្រូវបានដាក់មួយសប្តាហ៍មុនសវនាការចាប់ផ្តើម)។

ការចូលរួមសវនាការពីចម្ងាយ

អង្គជំនុំជម្រះបានសម្រេចអនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី ចូលរួមសវនាការពីចម្ងាយ ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោមសាលសវនាការ សម្រាប់រយៈពេលពេញមួយថ្ងៃ។

ការបង្ហាញ និងដាក់ឯកសារចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង

សហព្រះរាជអាជ្ញា បានបន្តបង្ហាញ និងដាក់ឯកសារ ចំនួន ៣៣ នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ពាក់ព័ន្ធនឹងអង្គហេតុរចនាសម្ព័ន្ធយោធា (ដោយអនុវត្តស្របតាមអនុស្សរណៈ អជជស E223/3 កថាខណ្ឌ ៣)។ ក្នុងការដាក់ឯកសារនេះ សហព្រះរាជអាជ្ញា បង្ហាញពីអត្តសញ្ញាណឯកសារ (លេខឯកសារ, លេខ ERN ទាំងបីភាសា, កាលបរិច្ឆេទ និងផ្តល់សេចក្តីសង្ខេបមួយចំនួនលើឯកសារទាំងនោះ)។

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីបានបញ្ជាក់ថា ខ្លួនមិនទាន់បានត្រៀមរៀបចំហើយក្នុងការដាក់បង្ហាញឯកសារ នៅថ្ងៃនេះឡើយ ហើយបានស្នើសុំឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញាបន្តការដាក់ឯកសាររបស់ខ្លួន ចំណែកសហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីនឹងដាក់ឯកសារនាពេលក្រោយ។

មេធាវីការពារក្តីជំទាស់លើឯកសារដាក់ដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា

មេធាវី នួន ជា ជំទាស់នឹងឯកសារ E3/5 ដោយសារមិនមែនជាឯកសារច្បាប់ដើម ហើយបានស្នើដល់អង្គជំនុំជម្រះបដិសេធរាល់ឯកសារដែលមានទម្រង់ដូចគ្នានេះ។

មេធាវី អៀង សារី បានជំទាស់នឹងឯកសារមួយចំនួន ដែលដាក់ដោយសហព្រះរាជអាជ្ញា។

មេធាវី ខៀវ សំផន បានយោងទៅដល់អនុស្សរណៈឯកសារលេខ E170, E163 និង E223 ដោយលើកឡើងថា ក្រុមខ្លួនមិនទាន់ត្រៀមខ្លួនក្នុងការដេញដោលលើការទទួលយកឯកសារនេះនៅឡើយ ដោយសារបញ្ហានៃការប្រាស្រ័យទាក់ទងមិនច្បាស់លាស់ និងអវត្តមានរបស់ជនជាប់ចោទ ខៀវ សំផន បណ្ដាលមកពីបញ្ហាសុខភាព។

សហព្រះរាជអាជ្ញា បានឆ្លើយតបទៅនឹងរាល់សេចក្ដីជំទាស់ ដែលលើកឡើងដោយក្រុមមេធាវីការពារក្ដី។

<u>ការពិភាក្សាលើឯកសារដាក់ដោយមេធាវីការពារក្ដី អៀង សារី</u>

សហព្រះរាជអាជ្ញាលើកឡើងថា ឯកសារមួយចំនួនដែលដាក់ដោយក្រុមមេធាវី អៀង សារី ទាក់ទងនឹងអង្គហេតុរចនាសម្ព័ន្ធយោធា, ការជម្លៀសប្រជាជនដោយបង្ខំ ដំណាក់កាលទី១ និងទី២ និងកន្លែងសម្លាប់មនុស្សនៅទួលពោធិ៍ជ្រៃ ត្រូវបានពិភាក្សាដេញដោលនាពេលកន្លងមកហើយ និងមិនត្រូវដាក់មកទៀតឡើយ។ អង្គជំនុំជម្រះស្នើឲ្យសហព្រះរាជអាជ្ញា ធ្វើបញ្ជីបង្ហាញនូវឯកសារដែលដាក់រួចហើយទាំងនោះ ដូច្នេះ អជសដ អាចពិចារណាសម្រេចលើឯកសារទាំងនោះ។

សហព្រះរាជអាជ្ញាបានរៀបរាប់នូវឯកសារជាន់គ្នាទាំងនោះ។

<u>សំណើបញ្ជាក់នីតិវិធីក្នុងការដាក់ឯកសារចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ</u>

សហមេធាវីនាំមុខតំណាងដើមបណ្ដឹងរដ្ឋប្បវេណី ស្នើសុំការបញ្ជាក់អំពីនីតិវិធីក្នុងការដាក់ឯកសារនៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ។

អជសដ បញ្ជាក់អំពីនីតិវិធីដាក់ និងបង្ហាញឯកសារ បន្ទាប់ពីមានសំណើផងដែរពីក្រុមការពារក្ដី ខៀវ សំផន។

<u>ការកែប្រែសេចក្ដីណែនាំរបស់អង្គជំនុំជម្រះចំពោះនីតិវិធីនៃការដាក់ឯកសារ</u>

អង្គជំនុំជម្រះផ្ដល់សេចក្ដីណែនាំទាក់ទងនឹង ការពិភាក្សាដេញដោលលើការទទួលយកឯកសារ និងការបង្ហាញឯកសារសំខាន់ៗ ដែលមានភាពពាក់ព័ន្ធ។

<u>កំណត់ហេតុនៃកិច្ចដំណើរការនីតិវិធីតាមវិធាន ៨៧ (៣) វិធាននៃកិច្ចស៊ើបសួរ</u>

លេខ E3	លេខ កសចស	ចំណងជើង	ភាគី/អជសដ	សម្គាល់ (លេខ ERN)
E3/814		Minutes of Meeting of Division Committees, 1 June 1976	OCP	
E3/797		Minutes of Division Secretaries Meeting, 18 Aug 1976	OCP	
E3/790		Decisions of Division Committees Conference, 10-14 July 1976	OCP	00441999-00442000 (KH)

				00714788- 00714789 (EN) 00752245 (FR) 00442011 (KH) 00714793 (EN) 00752251 (FR) 00442014 (KH) 00714795 (EN) 00752253 (FR)
E3/795		Minutes of Division Secretaries Meeting, 2 Aug 1976	OCP	
E3/798		Minutes of Division Secretaries Meeting, 30 Aug 1976	OCP	00052380- 00052381 (KH) 00183966 (EN) 00386196- 00386196 (FR) 00052382 (KH) 00183968 (EN) 00386199 (FR)
E3/1133		Report from Met (Div. 502), 1 Sept 1976	OCP	
E3/813		Minutes of Meeting with Division 164, 9 Sept 1976	OCP	
E3/811		Minutes of Meeting with Division 703 & S-21, 9 Sept 1976	OCP	
E3/822		Minutes of Meeting with Divisions 290 & 170, 16 Sept 1976	OCP	
E3/800		Minutes of Division Secretaries Meeting, 16 Sept 1976	OCP	
E3/810		Minutes of Division Secretaries Meeting, 19 Sept 1976	OCP	
E3/1024		Telegram Khieu to Roeun, 23 Sept 1976	OCP	
E3/1101		Telegram Khieu to Chhin, 23 Sept 1976	OCP	
E3/801		Minutes of Meeting of Divisions re Production, 30 Sept 1976	OCP	
E3/820		Report by Ren, 1 Oct 1976	OCP	
E3/1225		Telegram from Dim to Mut, 6 Oct 1976	OCP	
E3/13		Minutes of Division Secretaries Meeting, 9 Oct 1976	OCP	00052405 (KH) 00183984 (EN) 00334974 (FR) 00052405- 00052406 (KH) 00183985 (EN) 00334795 (FR) 00052407 (KH)

				00038515 (KH) 00052408 (KH) 00183987 (EN) 00334978 (FR) 00052409 (KH) 00052410 (KH) 00052411 (KH) 00052412- 00052413 (KH) 00183991 (EN) 00334981 (FR) 00052414 (KH)
D288/6. 5/2.22		S-21 Confession of Chhouk	OCP	00038660- 00038662 (KH) 00831531- 00831533 (EN)
E3/192		DK Radio Announcement of Nuon Chea as Acting Premier, 27 Sept 1976	OCP	
D288/6. 5/2.14		S-21 Confession of YIM Sambath	OCP	00245206- 00245211 (KH) 00284003- 00284008 (EN) 00800759- 00800764 (FR)
E3/815		Minutes of Division Secretaries Meeting, 18 Oct 1976	OCP	
E3/1135		Report from Mut to 89, with note from Khieu to Bang Nuon, 19 Oct 1976	OCP	
E3/1151		Telegram from 89 to Mut, 4 Nov 1976	OCP	
E3/1585		List of Participants at, 20 Oct 1976 General Staff Study Session	OCP	
E3/847		List of Participants at 23 Nov 1976 General Staff Study Session	OCP	
E3/1142		List of Groups at 23 Nov 1976 General Staff Study Session	OCP	
E3/1164		25 Nov 1976 report from Roeun to 89	OCP	
E3/804		Minutes of Division Secretaries Meeting, 15 Dec 1976	OCP	
E3/1079		Report from Roeun to 89, 25 Dec 1976	OCP	
E3/1132		Dec 1976 General Staff report re Situation along Border	OCP	
E3/807		Minutes of Division Secretaries Meeting, 1 March 1977	OCP	

E3/1061		report from Roeun to 89, with 3 Apr 77 note to Angkar, 24 Mar 1977	OCP	
E3/1060		report from Roeun to 89, with 5 Apr 77 note to Angkar, 29 Mar 1977	OCP	
D43/IV-Annex 22		S-21 Confession of Sour Tuon *alias* Mao (KHM 00173999 - 2 June 1977 note from Khieu to Roeun)	OCP	
E3/150		S-21 Confession of Hang Doeun *alias* Dim, Deputy Secretary of Div. 164 - 8 May 1977 annotation	OCP	00174375 (KH) 00224085 (EN) 00235668 (FR)
D43/IV-Annex 99		S-21 Confession of Kun Dim - 10 Sept 1977 note by Khieu	OCP	00175293 (KH) 00822359 (EN) 00289872 (FR)
D43/IV-Annex 91		S-21 Confession of Chea Soeun, Regiment Secretary in Div. 703 – annotation that copy sent to Comrade Pin	OCP	00174986 (KH)
D302.5		S-21 Confession of Srei Saroeun, former Battalion Secretary in Div. 502– annotation that copy sent to Comrade Met	OCP	00235162 (KH)
E3/1168		Report from Roeun to 89, 30 Mar 1977	OCP	
E3/849		Joint Statistics of Armed Forced – March 1977	OCP	
E3/1199		Telegram from San (Div. 920) to Brother 89, 6 April 1977	OCP	
E3/1202		Report from Sok to Brother 89, 4 June 1977	OCP	00033309 (KH) 00828147 (EN) 00623394 (FR)
E3/1082		Report from Mut, with note from Khieu to Angkar, 12 Aug 1977	OCP	
E3/915		Telegram from Mut to Committee 870, 31 Dec 1977	OCP	
E3/5		CPK Magazine entitled: "The Revolutionary Flag", Issue 8, August 1875	NC Defence	000633244 (KH) 00538963 (FR)
E170		Trial Chamber Memorandum entitled: "Scheduling of oral hearing on documents (13-16 February 2012)	KS Defence TC	
E163		Co-Prosecutors'request to include additional crime sites within the scope of the trial in case 002/1	KS Defence	
E223		Submission in support of Mr IENG Sary's request E221, and	KS Defence	

		request for the Trial Chamber to order the Co-Prosecutors to revise the list of written statements they are seeking to put before the chamber in lieu of oral testimony.		
E223/2		Trial Chamber Memorandum entitled: "Forthcoming document hearings and response to Lead Co-Lawyers' memorandum concerning the Trial Chamber's request to identify civil party applications for use at trial (E208/4) and KHIEU Samphan defence request to revise corroborative evidence lists (E223).	IS Defence	
	IS 5.53 or D125/217	Report of the execution of rogatory letter, dated 17-03-2009: Site identification report.	IS Defence	
E208/1		IENG Sary's response to the co-prosecutors' request to admit witness statements relevant to phase 1 of the population movement.	IS Defence	
E96/8		Co-prosecutors further request to put before the chamber written statements and transcripts with confidential annexes 1 to 16.	IS Defence	
E182.2		Annex 1: site bombed by US Air Force	IS Defence	
E3/1750	D108/28.10 4	Annex 104: Democratic Kampuchea Military Telegram entitled "Telegram 04, Band 429, For Respected and Beloved Brother Mut"	OCP	
	D108/31.28	Letter from Met to Duch	OCP	
	D125/97	Written Record of Interview of HIM Man	OCP	
E223/2. 1.2 (No.7)	D199/26.2.2 09	Telegramme intitule Situation ce matin 20 Avril	OCP	
E223/2. 1.2 (No.8)	D199/26.2.2 19	Telegram to Professor Picquart	OCP	
	D199/26.2.2 28	Telegram entitled « Message for the International Red Cross in Phnom Penh"	OCP	
	D199/26.2.2 56	Telegram: Evacuation of our Embassy in Phnom Penh	OCP	

	D232/65	Written Record of Interviw of LIM Sat	OCP	
	D233/8	Written Record of Interview of YUNG Yem Dated 21-10-2009	OCP	
E3/781	D269/9/1.16 = D366.7.1.56	Communist Party of Kampuchea (CPK) Publication entitled "Governing and carrying out policy and restoring all fields of the country (Document No.3) Six Secret Center Documents, 19-9-1975, Document No.3	OCP	
E3/3091 R	D299.1.15R	What happen to Cambodia : Ronnie Yimsut's story	OCP	
	D304/1.3	Children and UNICEF in Cambodia: From 1952 to Year Zero	OCP	
E223/2/ 1.2	D313/1.2.65	American Talks of Phnom Penh after the Fall	OCP	
E223/2/ 1.2	D365/1.1.10	Phnom Penh was Ghost City	OCP	
	D365/1.1.15	Evacuees Tell of Executions Kindness	OCP	
	D365/1.1.17	500 More Foreigners Leave Cambodia	OCP	
E223/1/ 1.2	D365/1.1.23	Cambodia Reds are Uprooting Millions as They Impose a 'Peasant Revolution'	OCP	
	D365/1.1.28	Cambodian Transformation	OCP	
	D365/1.1.3	Phnom Penh Evacuation is Ordered	OCP	
	D365/1.1.34	Urban Exodus Complete, Cambodia Refugees Say	OCP	
	D369/6	Written Record of Interview of Witness CHUON Thi	OCP	
E3/800		Note of Secretary-under-secretary division and independence regiment meeting. About I need some news of enemy situation	OCP	IS 13.30
E3/822	D248/6.1.5	Democratic Kampuchea Military Meeting Minutes entitled "Meeting of Division 290 and Division 170"	OCP	IS13.31
E190/4. 1	D366/7.1.58 70	International Statement of KHO Vanny	OCP	IS19.71
	D232/26	Written Record of Interview of CHUM Cheat	OCP	
E185.1	D109/4.1	Annex A: Documents referred to in the paragraphs of the Closing	OCP	

		Order relevant to the historical background as well as the administrative and communications structures.		

ដីកា/សេចក្តីសម្រេចផ្ទាល់មាត់៖

- បង្គាប់អនុញ្ញាតឱ្យជនជាប់ចោទ អៀង សារី ចូលរួមសវនាការពីចម្ងាយ ពីបន្ទប់ឃុំខ្លួនខាងក្រោមសាលសវនាការ សម្រាប់រយៈពេលពេញមួយថ្ងៃ។
- បង្គាប់ឱ្យអនុរក្សមន្ទីរឃុំឃាំងនាំខ្លួនជនជាប់ចោទ អៀង សារី ត្រឡប់ទៅកាន់មន្ទីរឃុំឃាំងវិញ និងបង្គាប់ឱ្យនាំគាត់មកកាន់បន្ទប់សវនាការនៅថ្ងៃទី ២៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ នៅមុនម៉ោង ៩ ព្រឹក ។

កាលបរិច្ឆេទបន្តសវនាការ៖

សវនាការនឹងបន្តនៅថ្ងៃ ពុធ ទី ២៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣ វេលាម៉ោង ០៩.០០ ព្រឹក។

ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២២ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១៣

ក្រឡាបញ្ជី ក្រឡាបញ្ជី

ដាវ អានសាន Matteo CRIPPA